

(<http://www.upf.edu>)



## Jenny Brumme

(<https://portal.upf.edu/web/jennybrumme/workshop-2016?>

[p\\_p\\_auth=GIhYK3Rj&p\\_p\\_id=49&p\\_p\\_lifecycle=1&p\\_p\\_state=2Fmy\\_sites%](https://portal.upf.edu/web/jennybrumme/workshop-2016?p_p_auth=GIhYK3Rj&p_p_id=49&p_p_lifecycle=1&p_p_state=2Fmy_sites%2Fview&_49_groupId=4347368&_49_privateLayout=false)

[2Fview&\\_49\\_groupId=4347368&\\_49\\_privateLayout=false\)](https://portal.upf.edu/web/jennybrumme/workshop-2016?p_p_auth=GIhYK3Rj&p_p_id=49&p_p_lifecycle=1&p_p_state=2Fmy_sites%2Fview&_49_groupId=4347368&_49_privateLayout=false)

### Workshop 2016

## Collocations et traditions discursives. Approches intralinguistiques, interlinguistiques et de traduction

Colloque annuel du réseau de doctorants franco-allemand « Collocations et traductions discursives »

Vendredi 7 octobre 2016

Attention. Les contenus sont disponibles en français, espagnol et anglais

Campus del Poblenou (<https://www.upf.edu/campus/es/comunicacio/>)

Hotel Four Points by Sheraton Barcelona Diagonal  
(<http://www.fourpointsbarcelonadiagonal.com/>)



### Présentation du colloque

Cette année, la réunion annuelle des doctorants participant au Collège doctoral franco-allemand « Collocations et traditions discursives » (2016-2019) aura lieu à l'Université Pompeu Fabra, Barcelone. La réunion est organisée par les trois universités partenaires du réseau: l'Université de Potsdam (Allemagne), l'Université Paris Ouest Nanterre La Défense (France) et l'Université Pompeu Fabra (Espagne). La réunion prendra la forme d'un colloque et offrira une plate-forme pour la présentation des thèses de doctorat en cours dans le domaine de la linguistique et de disciplines connexes. Il s'agira aussi d'une occasion d'échanger des connaissances et des expériences, et de rassembler des étudiants de différents pays et de différentes universités afin de renforcer la coopération et les échanges internationaux.

Le thème de ce colloque permettra de poursuivre les questions de recherche abordées lors des réunions antérieures. On s'intéressera principalement au développement des collocations dans le cadre de certaines traditions discursives et de l'introduction de ces dernières par le biais de la traduction. De plus, la modification de collocations peut indiquer un changement au niveau des traditions discursives établies. La recherche au sein du réseau favorise les approches reposant sur la linguistique textuelle, l'analyse du discours et la linguistique variationnelle, dans une perspective à la fois synchronique et diachronique. L'accent sera mis sur la description et la fréquence des collocations dans une approche axée sur le corpus. D'autres axes de recherche sont associés à la linguistique et la didactique des langues étrangères

Le colloque annuel se centrera sur l'étude de traditions discursives d'un point de vue intralinguistique, interlinguistique et de traduction. Il est ouvert aux projets de doctorat comparant les collocations et les traditions discursives entre plusieurs langues européennes, pour différents types de textes et genres de discours.

Ce colloque aura lieu dans le cadre du réseau de doctorants franco-allemand «Collocations et traductions discursives» " (2016-2019, DFDK/CDFA 04-10), financé par le Deutsch-Französische Hochschule – Université Franco-Allemande du DFG (Deutsche Forschungsgemeinschaft).

### Appel à communications

Nous lançons un appel à communications aux doctorants dont le sujet de thèse est lié à ces thématiques, théoriques et appliquées, sans toutefois s'y limiter :

- Le concept de traditions discursives d'une perspective linguistique et de la traduction.
- La mise en place de traditions discursives à travers la traduction.
- La comparaison et le développement de la description théorique des collocations.
- Les unités multimots (unités phraséologiques), la lexicalisation et la grammaticalisation.
- Les types de collocations et leur présence dans différents types de textes et genres de discours.
- La délimitation entre syntagmes, collocations, composés, etc., et de possibles zones de transition.
- La description intralinguistique du développement des collocations au fil du temps et pour différents genres de discours.
- Les études interlinguistiques sur la différence entre les combinaisons typiques de mots et la création ou la transmission de collocations.
- Les approches de traduction sur les traditions discursives et les études de collocations dans la traduction.

Les langues du colloque seront l'anglais, le français, l'allemand et l'espagnol. Afin de faciliter la compréhension et la discussion, nous recommandons que les participants qui font leur présentation en français, allemand ou espagnol fournissent des notes et des diapositives en anglais. La durée des présentations ne doit pas dépasser les 20 minutes chacune, afin de laisser suffisamment de temps pour discuter les contributions (10 minutes).

Nous vous prions de faire parvenir votre résumé de communication avant le 30 juin 2016 à l'adresse courriel suivante : [jenny.brumme@upf.edu](mailto:jenny.brumme@upf.edu) (<mailto:jenny.brumme@upf.edu>)

Les résumés ne doivent pas dépasser les 300 mots, excluant les graphiques et les références.

Merci de bien vouloir remplir le formulaire suivant :

- Prénom, Nom :
- Université :
- Programme :
- Date prévue de l'achèvement du mémoire (mois et année) :
- Directeur/directrice de thèse :

Il n'y a pas de frais de participation, mais les participants seront responsables de leurs propres dépenses.

### Programme, vendredi, 7 d'octobre

9.00-9.30	Réception et présentation
9.30-10.00	<b>1</b> The Bundle Burden: the limits of lexical-bundles in EAP, Geraint Paul Rees (UPF)
10.00-10.30	<b>2</b> Propuesta metodológica de Diccionario de Colocaciones Jurídicas ES<>EN, Marta Casanova Hernández (Universidad de Salamanca)
10.30-11.00	<b>3</b> Moving People in Language: A Corpora Comparison of Discourse related to the Reporting of Refugees in English, Spanish, French and German, Joy Weigand (Universität Potsdam)
11.00-11.30	Pause-café
11.30-12.00	<b>4</b> L'influence de la linguistique russe sur la linguistique occidentale a travers l'exemple de la notion de 'collocation', Véra Kryshaleva (Université Paris-Ouest et Université d'Etat de Novossibirsk)

12.00-12.30	<b>5</b> L'argumentation dans le discours: Le débat télévisé, Maimouna Ouattara (Universität Potsdam)
12.30-13.00	<b>6</b> Fraseologia de autor: Solitud, de Víctor Català, Eva Garcia Pinos (UPF)
13.00-15.00	Déjeuner
15.00-15.30	<b>7</b> L'analyse des occurrences de l'imparfait dans des séries d'événements perfectifs – la narrativité, Elina Eliasson (Universität Potsdam)
15.30-16.00	<b>8</b> Polysémie & Polyfonctionnalité. Les Constituants Épistémiques Elliptiques. Comme matrices, marqueurs épistémiques et de médiativités, Patrick Messi (Universität Potsdam)
16.00-16.30	<b>9</b> Colocaciones en textos divulgativos, Inmaculada Isidoro Martínez (Universität Potsdam)
16.30-17.00	Pause-café
17.00-17.30	<b>10</b> Closed-case doughnuts after catching the perp: Lexical combinatorics in crime TV shows, Blanca Badia Arias (UPF)
17.30-18.00	<b>11</b> Phraseological units of the parlache in the film adaptation of the novel <i>Rosario Tijeras</i> , by Jorge Franco, María Clemencia Sánchez García (UPF)

© Universitat Pompeu Fabra | Plaça de la Mercè, 10-12. 08002 Barcelona | T. (+34) 93 542 20 00      Avis legal  
(/avis-legal) | Accessibilitat (/accessibilitat) | Nota tècnica (/nota-tecnica)